

Afortunadamente, si es destructiva o no, la crítica, tal como se practica en estos ensayos, evita un enfoque dogmático, lo que permite la *praxis* de otros acercamientos críticos: el histórico, el retórico, el cultural, el lingüístico y el exegético, entre otros, los cuales enriquecen enormemente el discurso de González Echevarría. Su erudición es impresionante, y una vez que demuestra sus antecedentes de crítico genuinamente posmodernista, se enfrenta con la tarea a mano, declarando en efecto «un eclecticismo programático, de acuerdo con el de la literatura misma... en la médula de [su] enfoque».

Lo que resulta, sin embargo, es un grupo de ensayos que verdaderamente se relacionan uno al otro, principalmente por el tratamiento, a través de los ensayos, de algunos archiconceptos, tales como las relaciones históricas de la autoridad con las imágenes de la naturaleza, la función crítica de la literatura latinoamericana contemporánea y el rastreo de las problemáticas variables del lenguaje literario y el conocimiento cultural. Sólo el capítulo «Literature and Exile: Carpentier's 'Right of Sanctuary'» [«La literatura y el exilio: 'El derecho de asilo' de Carpentier»] parece haber sido redactado de una manera apresurada y descuidada, al repetir los conceptos expuestos arriba como si fuera por primera vez (es el séptimo y penúltimo ensayo de la obra). Por lo general, sin embargo, es una edición bien cuidada, de pocos errores (noté la falta de dos preposiciones, «of» en la p. 21 y «by» en la p. 122— y un deletreo erróneo, «fiugre» por «figure» en la p. 66).

Este es un estudio importante, lleno de momentos de perspicacia sugerente en la lectura de unas obras notablemente heterogéneas. No se deben evaluar estos ensayos como un enfoque global de la literatura latinoamericana, sino como una tentativa de localizar la especificidad de esa literatura en cuanto a su relación con los metadiscursos decimonónicos establecidos para originar el proyecto de la modernidad, y los cuales ahora han sido totalmente derrumbados por la literatura de la época «posmoderna». Es en el tratamiento de este proceso histórico donde estos estudios demuestran su mayor valor.

KEITH McDUFFIE

*University of Pittsburgh*

Luz María UMPIERRE, ... *Y otras desgracias. And Other Misfortunes...*  
Bloomington, Indiana: Third Woman Press, 1985.

Luz María Umpierre, poeta y crítica puertorriqueña, nacida en la isla y desde varios años residente en el continente, es la autora de tres libros de poesía. Los dos primeros, *Una puertorriqueña en Penna* (Puerto Rico: Master Typsetting of P. R., 1978) y *En el país de las maravillas* (Indiana: Third Woman Press, 1982), expresan su experiencia con el choque de dos culturas. Retratando aspectos de la realidad inmediata de la isla en el continente, estos poemas de Umpierre demuestran una actitud inconforme y rebelde ante una sociedad hostil. En este sentido, estas dos colecciones tienen mucho en común con otros poetas puertorriqueños del continente tales como Iván Silén, Julio Marzan y Pedro Pietri. Umpierre, en estos dos libros, había escogido usar el lenguaje coloquial de los barrios, incluyendo el «Spanglish», pero es sólo en la última colección, ... *Y otras desgracias. And Other Misfortunes...*, donde aparecen poemas escritos enteramente en inglés.

En esta última colección vemos que el título mismo anuncia que hay algo nuevo, que es una colección bilingüe. La primera parte, escrita en inglés, lleva el nombre de «Mishaps» y consta de doce poemas. Según me explicó Umpierre en una entrevista (*Chasqui*: en prensa) escribió ciertos poemas en inglés porque contienen mensajes explícitamente dirigidos al lector norteamericano.

El primer poema, «In Response» (escrito en contestación al poema «My Name is María Cristina», de Sandra María Esteves, que apoya el papel tradicional de la mujer) es una afirmación de la identidad de la nueva mujer latina:

My name is not María Cristina.  
I am a Puerto Rican woman born in another barrio.  
Our men... they call me pushie  
for I speak without a forked tongue  
and I do fix the leaks in all faucets.

Aquí se encuentran los temas que caracterizan a los poemas de esta colección: el desconformismo ante las autoridades, la lucha en contra de quienes no la quieren aceptar o escuchar, y el desafío a un mundo que trata de oprimirla.

Con su sentido de humor como arma, Umpierre parodia, satiriza y con una gran carcajada irónica demuele a los ídolos y falsos valores de la sociedad. Umpierre tiene una capacidad asombrosa de apoderarse del léxico particular de un grupo para exponer su crítica de éste mismo. El segundo poema de esta sección, «License Renewal», es una crítica mordaz de los burócratas y de la burocracia escrito totalmente en lenguaje burocrático:

Have you been convicted of a fellowknee?  
Have you conspired against those who sit with their arms crossed  
Or scratching up their noses in contentment?  
Have you suffered from any deviant malaise, andy intestinal rumble  
or subversive orgasm?  
Do you have any brownie points in your record?

Ante la puntería de Umpierre no hay vaca sagrada que se salve, sean los hispanistas angloparlantes que escasamente pueden expresarse en español del poema «Colleagues» o la mujer ángel del hogar en «The Astronaut», o sea, el racismo operante en la sociedad en «The Call of the Wild». Sin ídolos o barreras para reprimir sus denuncias, Umpierre se vale de lo que la circunda para revelar verdades que sacudan la infraestructura burguesa. En «The Drive Beyond the Park» son las señales de tráfico las que le sirven para expresar su punto de vista:

but please do your sightseeing  
from the overlooks and  
not from behind the wheel.

Aun los mensajes de la suerte en las galletitas chinas en «Fortune Cookies» le sirven a Umpierre para confrontarnos con realidades o posibilidades que quizás no queremos admitir.

Pero Umpierre, en esta colección, decide ir más allá de la crítica cortante. Se llega a vislumbrar en los dos últimos poemas de esta primera parte que las denuncias han sido apenas una primera fase extirpadora, necesaria para la germinación del proceso creativo. En «Climax» se expresa este proceso mediante la fusión física de la hablante y su creación.

Los temas de destrucción y creación son básicos también en la segunda parte del libro, que consta de dieciséis poemas en español, que llevan el título «Poemas malogrados». Aquí también el uso de otro idioma es deliberado, puesto que estos poemas contienen mensajes para el lector hispano. Con un lenguaje directo, callejero, atrevido, Umpierre ataca mitos y creencias de la cultura hispana. El estilo de los clásicos del Siglo de Oro es objeto de sátira en el soneto «Obstrucción Cicolópea», dedicado a Quevedo; mientras en «To a Beetle» reduce el *beatus ille* de Fray Luis a la vida de un insecto. Con su sentido del humor como bisturí, Umpierre desmitifica: el culto a la Virgen en «Sacrilegio», el matrimonio burgués en «Cuento sin hadas» y el culto a la muerte en «Monumento».

Otra vez la destrucción o crítica en estos poemas no tiene una función meramente negativa. En «A Rizos de Oro» se desmitifica a la heroína del cuento de hadas para despertar al lector a rechazar la intervención norteamericana en América Latina. Algo semejante ocurre en «Justicia poética», donde los ritos de la burguesía son reducidos a su justa medida para hacer resaltar la situación verdadera del pueblo:

y un niño me ha pedido comer las sobras de mi plato.  
¿Cómo atender a la mujer burguesa  
con su té y galletas y sus manteles de encaje?

Umpierre, igual que los otros poetas hispanos de los Estados Unidos, ha tenido que luchar con el problema del idioma. El uso de los dos idiomas en dos secciones diferentes representa una solución a este conflicto, porque le ha permitido a Umpierre establecer un discurso directo tanto con el lector anglo como el hispanohablante. En las primeras colecciones sólo se dirigía a sus compatriotas, ahora se ha apoderado del idioma del grupo mayoritario y puede hacer sus denuncias directamente a quienes han menospreciado y soslayado a su cultura. Es una solución que asombra al observador, como lo indica en el poema «Y otras desgracias»: 'Y Bill mirándole la boca / para observar la doble lengua'.

Y cuando pensamos que ésta es la solución, Umpierre nos sorprende. Termina cada parte de la colección con un poema en dos versiones llamados «Creation» y «Creación». El poema narra los esfuerzos desesperados por eludir el acto creativo, que sólo conducen a la muerte, aludiendo a los casos de Virginia Woolf y de Sylvia Plath. Pero aquí la muerte no es algo negativo, puesto que representa un triunfo para la fuerza creadora, que es capaz de arrasar con todo con tal de poder existir. La voz poética de Luz María Umpierre derriba mitos y creencias para descubrir nuevas opciones. Se necesitan voces inteligentes y cortantes como la de Umpierre para recordarnos qué es la creatividad artística.

... *Y otras desgracias. And Other Misfortunes...*, con una excelente introducción de Nancy Mandlove, es un valioso aporte a la literatura hispana de los Estados Unidos.

MIREYA PÉREZ-ERDÉLYI

*College of New Rochelle*